



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Department of Public
Works and Government
Services Act

Loi sur le ministère des
Travaux publics et des
Services
gouvernementaux

S.C. 1996, c. 16

L.C. 1996, ch. 16

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 29, 2012

Dernière modification le 29 juin 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 29, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 juin 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts		Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT	2	MISE EN PLACE	2
3 Department established	2	3 Constitution du ministère	2
4 Deputy head	2	4 Administrateur général	2
ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT	2	MISSION DU MINISTÈRE	2
5 Common service agency	2	5 Organisme de services communs	2
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	2	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	2
6 Minister's powers, duties and functions	2	6 Attributions	2
7 Exercise of powers, etc.	3	7 Fonctions	3
8 Delegation	4	8 Délégation de pouvoir	4
9 Other authorities	5	9 Pouvoirs soustraits à d'autres autorités	5
9.1 Exception	5	9.1 Exemption	5
9.2 Exemption	5	9.2 Exclusion	5
10 Federal real property and federal immovables	5	10 Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux	5
11 Powers, duties and functions as Receiver General	6	11 Attribution de receveur général	6
12 Disbursement of pay	6	12 Rémunération	6
13 Employee benefits	6	13 Prestations, retraite, pension	6
14 Production, processing and distribution of films, etc.	6	14 Cinéma	6
15 Administrative and other services	6	15 Services sur demande	6
16 Services to governments and other bodies	7	16 Autres bénéficiaires des services	7
17 Fees and charges in respect of products, services, etc.	7	17 Facturation des produits et services	7
18 Use of electronic and other media	7	18 Usage de l'informatique	7
QUEEN'S PRINTER	7	IMPRIMERIE NATIONALE	7
19 Queen's Printer	7	19 Imprimeur de la Reine	7
CONTRACTS	8	MARCHÉS	8
20 Contracts	8	20 Marchés	8
21 Terms and conditions	8	21 Modalités	8
22 Construction of terms and conditions	8	22 Interprétation des modalités	8

Public Works and Government Services — June 10, 2013

Section		Page	Article		Page
	PROCUREMENT OMBUDSMAN	8		OMBUDSMAN DE L'APPROVISIONNEMENT	8
22.1	Appointment	8	22.1	Nomination	8
22.2	Person who may complain	9	22.2	Dépôt d'une plainte	9
22.3	Annual Report	10	22.3	Rapport annuel	10
	REGULATIONS	10		RÈGLEMENTS	10
23	Regulations	10	23	Règlements	10
23.1	Regulations	11	23.1	Règlements	11
	BEDS OF NAVIGABLE WATERS	11		LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES	11
24	Power to dredge beds of navigable waters	11	24	Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables	11
	EVIDENCE	11		PREUVE	11
25	Copies	11	25	Copies	11
	TRANSITIONAL PROVISIONS	12		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	12
26	Positions	12	26	Postes	12
27	Transfer of appropriations	12	27	Transfert de crédits	12
28	Transfer of powers, duties and functions	13	28	Transfert d'attributions	13
	RELATED AMENDMENTS	13		MODIFICATIONS CONNEXES	13
	REFERENCES	13		NOUVELLE TERMINOLOGIE	13
	CONDITIONAL AMENDMENT	14		MODIFICATION CONDITIONNELLE	14
	REPEALS	14		ABROGATIONS	14
	COMING INTO FORCE	14		ENTRÉE EN VIGUEUR	14
*67	Coming into force	14	*67	Entrée en vigueur	14
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	15		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	15



S.C. 1996, c. 16

L.C. 1996, ch. 16

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

[Assented to 20th June 1996]

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Works and Government Services Act*.

1. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“appropriate minister”
« ministre compétent »

“appropriate minister” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

« bien réel fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« bien réel fédéral »
“federal real property”

“Crown corporation”
« société d'État »

“Crown corporation” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« immeuble fédéral »
“federal immovable”

“department”
« ministère »

“department” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
“department”

“federal immovable”
« immeuble fédéral »

“federal immovable” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

« ministre compétent » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministre compétent »
“appropriate minister”

“federal real property”
« bien réel fédéral »

“federal real property” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.

« ouvrage public » ou
« travaux publics »
“public work”

“Minister”
Version anglaise seulement

“Minister” means the Minister of Public Works and Government Services;

« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.
1996, ch. 16, art. 2; 2001, ch. 4, art. 156; 2007, ch. 29, art. 151.

« société d'État »
“Crown corporation”

“public work”
« ouvrage public » ou
« travaux publics »

“public work” means any work or property under the management or control of the Minister.
1996, c. 16, s. 2; 2001, c. 4, s. 156; 2007, c. 29, s. 151.

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Department established
3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by commission under the Great Seal shall preside.

Minister
(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

Receiver General
(3) The Minister is the Receiver General for Canada.

Deputy head
4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

Deputy Receiver General
(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.

ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

Common service agency
5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Minister's powers, duties and functions
6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;

(b) the acquisition and provision of services for departments;

(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;

(d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments;

MISE EN PLACE

3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, placé sous l'autorité du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

(3) Le ministre fait aussi fonction de receveur général du Canada.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

(2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi fonction de sous-receveur général.

MISSION DU MINISTÈRE

5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :

a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;

b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;

c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;

d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères;

(e) the construction, maintenance and repair of public works, federal real property and federal immovables;

(f) the provision of accommodation and other facilities for departments;

(g) the planning and coordination of telecommunications services for departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(h) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work, federal real property or federal immovable; and

(i) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

1996, c. 16, s. 6; 2001, c. 4, s. 157.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the federal public administration and for enhancing integrity and efficiency in the contracting process;

(b) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(d) provide such other services as the Governor in Council may direct.

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply

e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux;

f) la fourniture de locaux et autres installations aux ministères;

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

1996, ch. 16, art. 6; 2001, ch. 4, art. 157.

Fonctions

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale et de favoriser l'intégrité et l'efficacité du processus d'impartition des marchés;

b) acquiert du matériel et des services, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

Restriction

(2) Malgré l'alinéa (1)c), la gestion, à la différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

1996, ch. 16, art. 7; 2003, ch. 22, art. 224(A).

system, of materiel essential for the conduct of military missions.

1996, c. 16, s. 7; 2003, c. 22, s. 224(E).

Delegation	<p>8. (1) The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.</p>	<p>8. (1) Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer les attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent.</p>	Délégation de pouvoir
Delegation	<p>(2) The Minister may, with respect to a department over which the Minister does not preside but for which the Minister is the appropriate minister, delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act, for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable, to the chief executive of that department.</p>	<p>(2) Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, à l'égard de tout ministère qui n'est pas placé sous son autorité mais dont il est le ministre compétent, déléguer les attributions que lui confère la présente loi à l'administrateur principal du ministère.</p>	Délégation de pouvoir
Subdelegation	<p>(3) The appropriate minister for a department may, subject to and in accordance with the delegation under subsection (1), subdelegate to the chief executive of that department, for any period and under any terms and conditions that the appropriate minister considers suitable, any of the powers, duties or functions that were delegated to the appropriate minister under that subsection.</p>	<p>(3) Le ministre compétent peut, sous réserve des conditions et modalités de la délégation visée au paragraphe (1), subdéléguer à l'administrateur principal du ministère, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, les attributions qui lui ont été déléguées par le ministre.</p>	Subdélégation
Subdelegation	<p>(4) The chief executive of a department may, subject to and in accordance with the delegation under subsection (2) or the subdelegation under subsection (3), subdelegate to any person under his or her jurisdiction, for any period and under any terms and conditions that the chief executive considers suitable, any of the powers, duties or functions that were delegated or subdelegated to him or her under that subsection.</p>	<p>(4) L'administrateur principal peut, sous réserve des conditions et modalités de la délégation visée au paragraphe (2) ou de la subdélégation visée au paragraphe (3), subdéléguer à ses subordonnés, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, les attributions qui lui ont été déléguées par le ministre ou subdéléguées par le ministre compétent.</p>	Subdélégation
Definition of "chief executive"	<p>(5) In this section, "chief executive"</p> <p>(a) with respect to a department named in Part I of Schedule VI to the <i>Financial Administration Act</i>, means its deputy minister;</p> <p>(b) with respect to a department named in Part II or III of that Schedule, means the person occupying the position set out opposite that name; and</p> <p>(c) with respect to a department that is not named in that Schedule, means the chief executive officer, deputy head or the person who occupies any other similar position, however called, in that department.</p>	<p>(5) Au présent article, «administrateur principal» s'entend :</p> <p>a) s'agissant d'un ministère mentionné à la partie I de l'annexe VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, de son sous-ministre;</p> <p>b) s'agissant d'un ministère mentionné aux parties II ou III de cette annexe, du titulaire du poste mentionné en regard de ce ministère;</p> <p>c) s'agissant d'un ministère qui n'est pas mentionné à la même annexe, du premier di-</p>	Définition

1996, c. 16, s. 8; 2007, c. 29, s. 152.

		<p>rigeant ou de l'administrateur général du ministère ou du titulaire d'un poste équivalent.</p> <p>1996, ch. 16, art. 8; 2007, ch. 29, art. 152.</p>	
Other authorities	<p>9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.</p>	<p>9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.</p>	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
Exception	<p>9.1 Section 9 does not apply to</p> <p>(a) a department within the meaning of paragraph (c) of the definition "department" in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) the department that is established under section 4 of the <i>Shared Services Canada Act</i>.</p> <p>2007, c. 29, s. 153; 2012, c. 19, s. 712.</p>	<p>9.1 L'article 9 ne s'applique pas :</p> <p>a) à tout ministère au sens de l'alinéa c) de la définition de ce terme à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) au ministère constitué par l'article 4 de la <i>Loi sur Services partagés Canada</i>.</p> <p>2007, ch. 29, art. 153; 2012, ch. 19, art. 712.</p>	Exemption
Exemption	<p>9.2 The Minister may, by order, exempt the following from the application of section 9:</p> <p>(a) a department that is not named in Schedule VI to the <i>Financial Administration Act</i>; and</p> <p>(b) a department over which the Minister does not preside but for which the Minister is the appropriate minister.</p> <p>2007, c. 29, s. 153.</p>	<p>9.2 Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application de l'article 9 :</p> <p>a) soit tout ministère qui n'est pas mentionné à l'annexe VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) soit tout ministère qui n'est pas placé sous son autorité mais dont il est le ministre compétent.</p> <p>2007, ch. 29, art. 153.</p>	Exclusion
Federal real property and federal immovables	<p>10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.</p>	<p>10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.</p>	Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux
Other properties	<p>(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to</p> <p>(a) any federal real property or federal immovable;</p> <p>(b) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and</p> <p>(c) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.</p>	<p>(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :</p> <p>a) soit sur des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux;</p> <p>b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Autres biens

Seized Property Management Act	<p>(3) Nothing in paragraph (2)(c) affects the operation of the <i>Seized Property Management Act</i>.</p> <p>1996, c. 16, s. 10; 1999, c. 31, s. 73(F); 2001, c. 4, s. 158; 2002, c. 7, s. 157.</p>	<p>(3) L’alinéa (2)c ne fait pas obstacle à l’application de la <i>Loi sur l’administration des biens saisis</i>.</p> <p>1996, ch. 16, art. 10; 1999, ch. 31, art. 73(F); 2001, ch. 4, art. 158; 2002, ch. 7, art. 157.</p>	Précision
Powers, duties and functions as Receiver General	<p>11. In the Minister’s capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law.</p>	<p>11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.</p>	Attribution de receveur général
Disbursement of pay	<p>12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the federal public administration, as the Governor in Council may direct.</p> <p>1996, c. 16, s. 12; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l’administration publique fédérale.</p> <p>1996, ch. 16, art. 12; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Rémunération
Employee benefits	<p>13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as the Governor in Council may direct.</p>	<p>13. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.</p>	Prestations, retraite, pension
Production, processing and distribution of films, etc.	<p>14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the <i>National Film Act</i>, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.</p>	<p>14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la <i>Loi sur le cinéma</i> — , vidéos ou autres œuvres analogues à la cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.</p>	Cinéma
Production, processing and distribution of films, etc.	<p>(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.</p>	<p>(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d’un film cinématographique qu’avec l’autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge dans l’intérêt public de ne pas s’en charger.</p>	Cinéma
Administrative and other services	<p>15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with</p> <p>(a) management consulting services;</p> <p>(b) information management and information technology systems and services;</p> <p>(c) accounting services;</p> <p>(d) auditing services;</p> <p>(e) financial services;</p>	<p>15. Le ministre peut fournir, sur demande des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :</p> <p>a) conseils en gestion;</p> <p>b) gestion de l’information et services et systèmes liés à l’informatique;</p> <p>c) comptabilité;</p> <p>d) vérification comptable;</p> <p>e) services financiers;</p>	Services sur demande

	<p>(f) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;</p> <p>(g) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and</p> <p>(h) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.</p>	<p>f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens immeubles;</p> <p>g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer;</p> <p>h) les autres services qui relèvent de sa compétence.</p>	
Services to governments and other bodies	<p>16. The Minister may do any thing for or on behalf of</p> <p>(a) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or</p> <p>(b) with the approval of the Governor in Council, any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing,</p> <p>where the Minister is authorized to do that thing under this or any other Act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.</p>	<p>16. Le ministre peut exercer toute activité relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il peut exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux pour le compte :</p> <p>a) des autres ministères ou organismes fédéraux et des sociétés d'État;</p> <p>b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.</p>	Autres bénéficiaires des services
Fees and charges in respect of products, services, etc.	<p>17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, charge for services provided by the Department pursuant to this Act or any other Act in force at the time this section comes into force.</p>	<p>17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Facturation des produits et services
Use of electronic and other media	<p>18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, transfer, receive or otherwise handle documents or information.</p>	<p>18. (1) Le ministre peut faire usage de tout moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.</p>	Usage de l'informatique
Standards	<p>(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.</p>	<p>(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que doivent respecter les personnes qui font usage des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.</p>	Modalités et normes
Regulations	<p>(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) shall be published.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au paragraphe (2).</p>	Publication
	<p>QUEEN'S PRINTER</p>	<p>IMPRIMERIE NATIONALE</p>	
Queen's Printer	<p>19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.</p>	<p>19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.</p>	Imprimeur de la Reine

Queen's Printer	(2) The Queen's Printer shall, under the supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.	(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.	Fonctions
CONTRACTS		MARCHÉS	
Contracts	20. Subject to any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.	20. Sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.	Marchés
Terms and conditions	21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other documents relating to contracts and their formation.	21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.	Modalités
Designation	(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.	(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou selon l'autre façon.	Désignation par numéro
Publication	(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.	(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.	Règlements
Construction of terms and conditions	22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or other document.	22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.	Interprétation des modalités
PROCUREMENT OMBUDSMAN		OMBUDSMAN DE L'APPROVISIONNEMENT	
Appointment	22.1 (1) The Governor in Council may appoint a Procurement Ombudsman for a term of not more than five years.	22.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un ombudsman de l'approvisionnement pour un mandat maximal de cinq ans.	Nomination
Remuneration and expenses	(2) The Procurement Ombudsman shall be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.	(2) L'ombudsman de l'approvisionnement reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités

General duties and functions	<p>(3) The Procurement Ombudsman shall, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) review the practices of departments for acquiring materiel and services to assess their fairness, openness and transparency and make any appropriate recommendations to the relevant department for the improvement of those practices;</p> <p>(b) review any complaint respecting the compliance with any regulations made under the <i>Financial Administration Act</i> of the award of a contract for the acquisition of materiel or services by a department to which the Agreement, as defined in section 2 of the <i>Agreement on Internal Trade Implementation Act</i>, would apply if the value of the contract were not less than the amount referred to in article 502 of that Agreement;</p> <p>(c) review any complaint respecting the administration of a contract for the acquisition of materiel or services by a department; and</p> <p>(d) ensure that an alternative dispute resolution process is provided, on request of each party to such a contract.</p>	<p>(3) L'ombudsman de l'approvisionnement exerce les attributions ci-après conformément aux règlements :</p> <p>a) examiner les pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères pour en évaluer l'équité, l'ouverture et la transparence, et présenter, le cas échéant, au ministre en cause des recommandations pour les améliorer;</p> <p>b) examiner toute plainte relative à la conformité, avec les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, de l'attribution d'un marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère qui serait assujéti à l'Accord, au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord sur le commerce intérieur</i>, si sa valeur n'était pas inférieure à la somme prévue à l'article 502 de cet accord;</p> <p>c) examiner toute plainte relative à la gestion de tout marché de l'État en vue de l'acquisition de matériel ou de services par un ministère;</p> <p>d) veiller à donner l'accès, sur demande des parties à un tel marché, à un mécanisme de règlement extrajudiciaire des différends.</p>	Attributions de l'ombudsman
Other duties and functions	<p>(4) The Procurement Ombudsman shall also perform any other duty or function respecting the practices of departments for acquiring materiel and services that may be assigned to the Procurement Ombudsman by order of the Governor in Council or the Minister.</p> <p>2006, c. 9, s. 306.</p>	<p>(4) Il exerce aussi toute autre fonction que le gouverneur en conseil ou le ministre peut lui attribuer par décret ou arrêté, selon le cas, à l'égard des pratiques d'acquisition de matériel et de services des ministères.</p> <p>2006, ch. 9, art. 306.</p>	Autres fonctions
Person who may complain	<p>22.2 (1) A person may only file a complaint referred to in paragraph 22.1(3)(b) or (c) if that person is a Canadian supplier within the meaning of article 518 of the agreement referred to in paragraph 22.1(3)(b) and meets any requirements prescribed by the regulations.</p>	<p>22.2 (1) Seule la personne qui remplit les conditions prévues par règlement et qui est un fournisseur canadien au sens de l'article 518 de l'accord visé à l'alinéa 22.1(3)b) peut déposer la plainte visée aux alinéas 22.1(3)b) ou c).</p>	Dépôt d'une plainte
Timing of complaint	<p>(2) The complaint may only be filed after the award of the contract to which the complaint relates.</p>	<p>(2) La plainte peut être déposée uniquement une fois le marché en cause attribué.</p>	Moment du dépôt
Findings and recommendations	<p>(3) The Procurement Ombudsman shall, within the period after the complaint is filed that may be established by the regulations, provide the complainant, the relevant minister and the Minister with the Procurement Ombudsman's findings and any recommendations.</p>	<p>(3) L'ombudsman de l'approvisionnement remet au plaignant, au ministre et au ministre en cause, dans le délai réglementaire suivant le dépôt de la plainte, ses conclusions et ses éventuelles recommandations.</p>	Conclusions et recommandations

Limitation	<p>(4) The Procurement Ombudsman may not recommend the cancellation of the contract to which the complaint relates.</p> <p>2006, c. 9, s. 306.</p>	<p>(4) Il ne peut recommander l'annulation du marché visé par la plainte.</p> <p>2006, ch. 9, art. 306.</p>	Restriction
Annual Report	<p>22.3 (1) The Procurement Ombudsman shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report respecting the activities of the Procurement Ombudsman in that year to the Minister.</p>	<p>22.3 (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman de l'approvisionnement présente au ministre le rapport de ses activités pour l'exercice.</p>	Rapport annuel
Annual report to be laid	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p> <p>2006, c. 9, s. 306.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.</p> <p>2006, ch. 9, art. 306.</p>	Dépôt au Parlement

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>23. (1) The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property and federal immovables under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.</p>	<p>23. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents.</p>	Règlements
Fines and enforcement	<p>(2) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in subsection (1),</p> <p>(a) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i>, for any contravention of a regulation as the Governor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of tolls and dues;</p> <p>(b) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any thing</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any damage done to a public work or to any federal real property or federal immovable and not paid for, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and</p> <p>(c) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (b) if the tolls, dues, damages or fines</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1):</p> <p>a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) du <i>Code criminel</i> — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés;</p> <p>b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) des droits n'ont pas été acquittés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux ou biens réels fédéraux et aux ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;</p> <p>c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit</p>	Amendes, saisie et vente

	are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.	de la vente de la somme correspondant à leur montant.	
Surplus proceeds	(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(c) shall be returned to the owner or the owner's agent.	(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)c) est remis au propriétaire ou à son mandataire.	Excédent
Crown rights not impaired	(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines. 1996, c. 16, s. 23; 2001, c. 4, s. 159.	(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance. 1996, ch. 16, art. 23; 2001, ch. 4, art. 159.	Droits de la Couronne
Regulations	23.1 The Governor in Council may make regulations respecting (a) the performing of the duties and functions of the Procurement Ombudsman referred to in subsection 22.1(3), including the departments in respect of which those duties and functions shall not be performed; (b) the filing of complaints referred to in paragraphs 22.1(3)(b) and (c), including any conditions that must be met before a complaint may be filed and the manner in which it must be filed; and (c) the types of recommendations that the Procurement Ombudsman may make in response to the complaints and the time within which they must be made. 2006, c. 9, s. 307.	23.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant : a) l'exercice des attributions de l'ombudsman de l'approvisionnement prévues au paragraphe 22.1(3), notamment en ce qui touche les ministères à l'égard desquels il n'exerce pas ses attributions; b) le dépôt des plaintes visées aux alinéas 22.1(3)b) ou c), notamment en ce qui touche les conditions préalables au dépôt et les modalités de celui-ci; c) la nature des recommandations que l'ombudsman de l'approvisionnement peut faire pour donner suite à une plainte et le délai dans lequel il doit le faire. 2006, ch. 9, art. 307.	Règlements
	BEDS OF NAVIGABLE WATERS	LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES	
Power to dredge beds of navigable waters	24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may (a) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or (b) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.	24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.	Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables
	EVIDENCE	PREUVE	
Copies	25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certi-	25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du minis-	Copies

fied by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

- (a) the Department of Supply and Services,
- (b) the Department of Public Works,
- (c) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or
- (d) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Definition of “employee”

(2) In this section, “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and ex-

près, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d’original.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

- a) le ministère des Approvisionnements et Services;
- b) le ministère des Travaux publics;
- c) le secteur de l’administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d’enregistrement TR/93-138;
- d) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d’État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d’État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d’État du Canada, visé à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d’enregistrement TR/93-138.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l’exercice en cours à l’entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d’administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

penses of the Department of Public Works and Government Services.

Transfer of powers, duties and functions

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

(a) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(b) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(c) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(d) the Minister of Public Works and Government Services,

(e) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(f) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

RELATED AMENDMENTS

29. to 59. [Amendments]

REFERENCES

60. (1) [Amendments]

(2) Every reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

61. (1) [Amendments]

(2) Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnements et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

MODIFICATIONS CONNEXES

29. à 59. [Modifications]

NOUVELLE TERMINOLOGIE

60. (1) [Modifications]

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

61. (1) [Modifications]

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indi-

Autres dispositions

Autres dispositions

context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

CONDITIONAL AMENDMENT

62. [Amendments]

REPEALS

63. to 66. [Repeals]

COMING INTO FORCE

***67.** This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act, except sections 32, 54 and 55, in force July 12, 1996, *see* SI/96-67; sections 54 and 55 in force October 8, 1996, *see* SI/96-91; section 32 repealed before coming into force, *see* 2008, c. 20, s. 3.]

cation contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

62. [Modifications]

ABROGATIONS

63. à 66. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***67.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi, sauf articles 32, 54 et 55, en vigueur le 12 juillet 1996, *voir* TR/96-67; articles 54 et 55 en vigueur le 8 octobre 1996, *voir* TR/96-91; article 32 abrogé avant d'entrer en vigueur, *voir* 2008, ch. 20, art. 3.]

Coming into
force

Entrée en
vigueur

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2005, c. 30, s. 120

120. Section 2 of the *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“materiel”
« matériel »

“materiel” includes goods;

— 2005, c. 30, s. 121

121. Paragraphs 6(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the acquisition and provision of services, including construction services, for departments;

(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services, including construction services, required by departments;

— 2005, c. 30, s. 122

122. Paragraphs 7(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) acquire materiel and services, including construction services, in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including construction services, the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

— 2005, c. 30, s. 123

123. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Other authorities

9. Subject to any conditions that may be imposed by the Treasury Board or any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel and services, including construction services but not including legal services, for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament or any other law, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.

— 2005, c. 30, s. 124

124. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Contracts

20. Despite subsection 32(1) of the *Financial Administration Act* but subject to any conditions that

— 2005, ch. 30, art. 120

120. L’article 2 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit:

« matériel » S’entend notamment des biens.

« matériel »
“materiel”

— 2005, ch. 30, art. 121

121. Les alinéas 6b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

b) l’acquisition et la fourniture de services, y compris les services de construction, pour les ministères;

c) la planification et l’organisation des opérations de fourniture du matériel et des services, y compris les services de construction, requis par les ministères;

— 2005, ch. 30, art. 122

122. Les alinéas 7(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

b) acquiert du matériel et des services, y compris les services de construction, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l’État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels les services de construction, l’établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

— 2005, ch. 30, art. 123

123. L’article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

9. Sauf dans la mesure où il les a délégués et sous réserve des conditions que le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d’application du présent article éventuellement pris par celui-ci, le ministre exerce, en matière d’acquisition et de fourniture de matériel et de services, y compris les services de construction mais à l’exclusion des services juridiques, pour le compte d’un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d’une loi fédérale ou de toute autre règle de droit.

Pouvoirs
soustraits à
d’autres
autorités

— 2005, ch. 30, art. 124

124. L’article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

20. Malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sous réserve des

Marchés

may be imposed by the Governor in Council or the Treasury Board and any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

conditions que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d'application du présent article éventuellement pris par l'un ou l'autre, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.